



# Съпоставително езикознание

СПИСАНИЕ НА СОФИЙСКИЯ УНИВЕРСИТЕТ „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“  
XLII, 2017, № 4

Тематичен брой, посветен на контрастивните корпусни методи  
за анализ на конекторите  
Отговорни редактори на броя Олга Инкова и Дора Мънчева

## СЪДЪРЖАНИЕ

### СЪПОСТАВИТЕЛНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ

Олга Инкова, Дора Мънчева – Предговор .....	5
Варвара Амеличева – Формалное и семантическо варьирование русского конектора <i>не только... но и</i> и его французские эквиваленты .....	9
Анна Зализняк – О месте категории присоединения в описании конекторов русского языка .....	21
Ольга Инькова, Эмилио Манзотти – <i>Tra l'altro, между прочим, entre autres</i> : сходства и различия .....	35
Ирина Кобозева – Коннекторы контактного предшествования в русском и французском языках в зеркале надкорпусной базы данных .....	48
Виталий Нуриев – Коннектор <i>раз... то</i> и модели его перевода на французский язык: между условием, причиной и следствием .....	63

Francesca Biagini, Marco Mazzoleni – I costrutti preconcessivi in italiano e in russo: primi risultati di una ricerca sul corpus parallelo del NKRJa . . . . .	77
Anna Bonola – Il corpus parallelo italiano-russo-italiano come strumento per l'indagine contrastiva delle marche discorsive e testuali: il caso di <i>comunque</i> e i suoi traduttivi russi . . . . .	89
Giovanna Brianti – Connettivi polifunzionali e traduzione. Gli equivalenti di <i>certes</i> in italiano e inglese nella prosa giornalistica . . . . .	105
Nadezhda Buntman – Le mot <i>tut</i> : une étude contrastive . . . . .	118

#### РЕЦЕНЗИИ И АНОТАЦИИ

<i>I. Krapova</i> . Dizionario HOEPLI BULGARO. Bulgaro-italiano. Italiano-bulgaro. (Десислава Давидова). . . . .	132
<i>Th. Kahl, M. Metzeltin</i> . Sprachtypologie. Ein Methoden- und Arbeitsbuch für Balkanologen, Romanisten und allgemeine Sprachwissenschaftler (Пламен Цветков). . . . .	135

#### ГОДИШНИНИ

Милена Попова – Юбилейно честване на проф. д-р Людмила Илиева . . . . .	137
---	-----

#### ХРОНИКА

Петя Осенова – Международна конференция <i>Съвременни постижения в обработката на естествен език (RANLP) 2017</i> . . . . .	140
Димитър Веселинов – Тринадесета международна конференция по социолингвистика 19–20 октомври 2017 г., София . . . . .	143

#### БИБЛИОГРАФИЯ

Съдържание на годишнина XLII (2017) на списание <i>Съпоставително езикознание</i> (съст. Ина Михайлова) . . . . .	146
---	-----

## СОДЕРЖАНИЕ

### СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Ольга Инькова, Дора Манчева – Предисловие. . . . .	5
Варвара Амеличева – Формальное и семантическое варьирование русского коннектора <i>не только... но и</i> и его французские эквиваленты . . . . .	9
Анна Зализняк – О месте категории «присоединение» в описании коннекторов русского языка . . . . .	21
Ольга Инькова, Эмилио Манзотти – <i>Tra l'altro, между прочим, entre autres</i> : сходства и различия. . . . .	35
Ирина Кобозева – Коннекторы контактного предшествования в русском и французском языках в зеркале надкорпусной базы данных . . . . .	48
Виталий Нуриев – Коннектор <i>раз... то</i> и модели его перевода на французский язык: между условием, причиной и следствием . . . . .	63
Francesca Biagini, Marco Mazzoleni – I costrutti preconcessivi in italiano e in russo: primi risultati di una ricerca sul corpus parallelo del NKJRa. . . . .	77
Anna Bonola – Il corpus parallelo italiano-russo-italiano come strumento per l'indagine contrastiva delle marche discorsive e testuali: il caso di <i>comunque</i> e i suoi traduttivi russi. . . . .	89
Giovanna Brianti – Connettivi polifunzionali e traduzione. Gli equivalenti di <i>certes</i> in italiano e inglese nella prosa giornalistica . . . . .	105
Nadezhda Buntman – Le mot <i>tut</i> : une étude contrastive . . . . .	118

### РЕЦЕНЗИИ И АННОТАЦИИ

#### ГODOBЩИНЫ

Милена Попова – Юбилей проф. д-р Людмилы Илиевой. . . . .	137
---	-----

#### ХРОНИКА

#### БИБЛИОГРАФИЯ

Содержание журнала <i>Сопоставительное языкознание</i> за XLII (2017) год выхода в свет (сост. Ина Михайлова). . . . .	146
--	-----

## CONTENTS

### CONTRASTIVE STUDIES

Olga Inkova, Dora Mancheva – Preface .....	5
Varvara Amelicheva – Formal and semantic variations of the Russian connector <i>не только... но и</i> and its French equivalents. ....	9
Anna Zaliznyak – On the place of the category „ <i>adjunction</i> “ in the description of connectors in Russian .....	21
Olga Inkova, Emilio Manzoti – <i>Tra l'altro, между прочим, entre autres</i> : similarities and differences. ....	35
Irina Kobozeva – The connectors expressing contact precedence in Russian and French as reflected in the supracorpora database .....	48
Vitaliy Nuriev – The connector <i>паз... мо</i> and variants of rendering it into French: between condition, cause and effect. ....	63
Francesca Biagini, Marco Mazzoleni – Pre-concessive constructions in Italian and Russian: preliminary results from a contrastive analysis based on data from the Italian-Russian parallel corpus of the Russian National Corpus (NKRJa). ....	77
Anna Bonola – The parallel Italian-Russian-Italian corpus as an instrument for the contrastive study of discourse and textual markers: the case of <i>comunque</i> and its Russian translations .....	89
Giovanna Brianti – Multifunctional connectors. Equivalents of the French <i>certes</i> in the media in Italian and English. ....	105
Nadezhda Buntman – The word <i>tut</i> : a contrastive analysis .....	118

### APROPOS OF ...

### REVIEWS AND ANNOTATIONS

### ANNIVERSARIES

Milena Popova – Anniversary celebration in honour of Prof. Lyudmila Ilieva, PhD .....	137
--	-----

### EVENTS

### BIBLIOGRAPHY

Contents of the 2017 issues of the journal <i>Contrastive Linguistics</i> (XLII) (compiled by Ina Mihaylova) .....	146
---	-----